

# El balance: diferencias conceptuales del sistema argentino y del italiano

Durante el mes de septiembre de 2013, la traductora y contadora pública Andrea Pessinis, integrante de la Comisión de Idioma Italiano, dictó un curso sobre el balance, dividido en dos partes.



Comisión de  
**Idioma Italiano**  
CTPCBA

| Por los traductores públicos Luana De Cal,  
Néstor Puebla Vitale y Carla Palermo |

La primera parte, dictada en castellano y, por lo tanto, abierta a traductores y estudiantes de traductorado de todos los idiomas y al público en general, trató sobre la composición del balance. Se expusieron los temas básicos, con las correspondientes explicaciones de los distintos ítems del balance: por ejemplo, activo, pasivo, patrimonio neto, estado de resultados, etcétera; conceptos bastantes complejos a la hora de traducir, teniendo en cuenta que en la facultad (en nuestro caso, la Universidad de Buenos Aires —plan viejo—) no hemos tenido una formación específica al respecto.

Estudiantes de la carrera de idioma inglés en otra universidad manifestaron la misma problemática, porque su plan de estudios carece de los contenidos propios de la materia.

La segunda parte del curso se dictó en italiano, y sus destinatarios fueron solamente los traductores de ese idioma y estudiantes de nivel avanzado de la carrera de traductorado público.

Fue la parte más interesante, dado que pudimos comparar las distintas figuras del

balance italiano con las del argentino, tratando de encontrar coincidencias y diferencias relevantes y de buscar las soluciones más adecuadas, o las que, por lo menos, nos convencieran más, para la traducción. Por ejemplo, se generó un debate muy interesante sobre la expresión *RATEI E RISCONTI*, ya que en el balance argentino no hay un rubro único como en el italiano, sino que se usan varias cuentas. A su vez, el balance italiano prefiere un único rubro y deja el detalle de las cuentas para la nota.

Consideramos que el curso fue muy positivo porque, en primer lugar, pudimos comprender mejor de qué se trata un balance y, además, gracias al material aportado y a los conocimientos profesionales de la colega, se evacuaron muchísimas dudas que los traductores teníamos con respecto a conceptos muy específicos.

Opinamos que el curso se debe repetir en 2014 para aquellos que no pudieron asistir el año anterior y también nos gustaría que se agregara una segunda parte para seguir profundizando este tema tan complejo. ■